

2019 / 2020 年度沿門勸捐啟事

同善堂成立127年來，歷蒙政府及各界人士的支持策勵，值理會同仁備受鼓舞，矢志不渝，弘揚“同心濟世，善氣迎人”的精神，因應社會的需要，不斷拓展及完善多元慈善公益服務。

值理會一如既往致力提高五項主要慈善服務之外，着意加強免費教育服務及敬老護老服務。在免費教育方面，同善堂中學已於去年與教育局簽署參與「藍天工程」計劃意向書，冀在新校舍帶給莘莘學子更理想的學習環境，並持續提高教學質量；在敬老護老方面，正於惠愛街積極籌建第二間長者活動中心，期望在未來為更多長者提供更舒適的社交環境及更多元的康樂活動。

隨著服務的拓展，項目開支隨增，今藉傳統的每年一度“沿門勸捐”活動，宣揚守望相助的精神，籌募本年度經費。敬祈各界善長人翁一如既往慷慨解囊，眾擎易舉，集腋成裘，共維慈善公益服務。謹祝

各位善長福有攸歸！身體健康！家庭幸福！

同善堂第九十八屆值理會全人謹啟
公曆二零一九年歲次己亥冬季吉日
(如蒙惠賜捐款請電：853-2892 2022)

2019/2020 Tung Sin Tong Annual Fund Raising Campaign

In the year of the 127th anniversary of the founding of Tung Sin Tong, The Board of Directors of Tung Sin Tong are deeply encouraged by the support from government and communities, so that we persistently hold fast the principle of –"Common wish to benefit society, virtuous atmosphere to welcome all". According to the changing needs of the society, we will diversify and enhance our charitable services for betterment of the community.

In addition to improving our regular free services, we are putting in extra effort in free education and free elderly services. In respect of free education, Tung Sin Tong Secondary School joined the "Blue Sky Project" with Macao Education and Youth Affairs Bureau, in pursuit of better education environment and improvement of the quality of education. In regard to free elderly services, in order to serve more elders and offer much more comfortable social environment and diversiform entertainments, we shall open the second Tung Sin Tong Elderly Activity Center which is located in Rua da Alegria in the near future.

With the expansion of our charity services, the expenditures increase accordingly. We raise annual funding and advocate the spirit of mutual assistance through the tradition of Tung Sin Tong's Annual Fund Raising Campaign. We appeal to all donors to generously support this gracious act of social welfare commitment. May you be prosperous through your benevolent donations.

Wish you perfect health and family happiness!

The 98th Board of Directors
On the auspicious day in the winter of 2019
(Should you wish to make a contribution, please kindly call 853-2892 2022)

捐款者個人資料 Donor Personal Information

中文姓名 Name in Chinese: 先生 / 女士

英 / 葡文姓名 Name in English / Portuguese: Mr. / Ms.

日間電話 Tel (Day Time): _____

電郵 E-mail: _____

地址 Address: _____

請填妥表格 Please fill in the form

- 寄回：澳門庇山耶街55號「同善堂」收；或
Mail to: Tung Sin Tong Charitable Society at Rua Camilo Pessanha No. 55, Macau; or
- 傳真至 Fax to: (853) 2892 4017 / 2892 1005
- 電郵至 E-mail to: tst2003@macau.ctm.net
- 查詢電話 For enquiry, please call: (853) 2892 2022
任何捐款均可獲發收據 Official Receipts will be issued accordingly
網址 Website: <http://www.tst.org.mo>

樂捐善款途徑 Donation Method

- 以現金 / 支票捐助 By Cash / Cheque:
 - 可親臨「同善堂」一樓出納處捐助或致電 (853) 2892 2022 本堂派員上門憑據收善款。
辦公時間：星期一至星期日，上午9時至下午6時。
You can support "Tung Sin Tong" using the cash donation to Registry Department on the 1st floor. For collecting the contribution, please kindly call us at Tel: (853) 2892 2022. Office hour: Mon. to Sun. 9:00a.m. – 6:00p.m.
 - 劃線支票抬頭請寫「同善堂」，寄回澳門庇山耶街55號。
Crossed cheque payable to "Tung Sin Tong" and mail to Rua Camilo Pessanha No 55, Macau
 - 您亦可親臨設有「同善堂」專戶之「大豐銀行、中國銀行、國際銀行、匯豐銀行、大西洋銀行、華僑永亨銀行、商業銀行、匯業銀行」及其分行直接捐助。
You can also support "Tung Sin Tong" using the cash / cheque donation at designated bank A/C of Tai Fung Bank, Bank of China, Luso Bank, HSBC, BNU, OCBC Wing Hang Bank, BCM and Delta Asia Bank.
 - 您亦可直接掃以下二維碼作捐助支持「同善堂」。
You can also support "Tung Sin Tong" scanning below QR Code.



• 透過信用卡捐助 By Credit Card:

捐款金額 Donation amount

一次性 One-off payment 澳門幣 Mop: _____

每月定期性 Regular auto monthly payment 澳門幣 Mop: _____

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____

信用卡 Credit Card: Visa 萬事達 MasterCard

信用卡號碼 Card No.: _____

保安號碼 CW2/CVC2#: _____

信用卡簽發銀行 Card Issuing Bank: _____

信用卡有效期 Card Expiry Date: _____ (月/年 / mm/yy)

不少於兩個月有效期 Valid for at least two months

*以信用卡作定期捐助者，有關之捐款將會定期過數，直至收到閣下另行通知。
For regular donors (paid by credit card), donation will be debited automatically from your credit card unless notified otherwise.
#卡背簽名欄上最後三位數字。 Last three digits in the signature panel.



2019 / 2020

澳門同善堂
Associação de Beneficência "Tung Sin Tong"

沿門勸捐

Annual Fund Raising Campaign



同心濟世
善氣迎人

查詢 For enquiry

熱線 Hotline: (853) 2892 2022 傳真 Fax: (853) 2892 4017 / 2892 1005

電郵 E-mail: tst2003@macau.ctm.net

日常主要服務範圍包括 Daily Services Being Provided

助貧施濟 Free Social Assistance

發出領物證給老弱殘疾者或特殊困難人士，向其每月派送超市米券及現金換物券；冬天派發棉被、禦寒衣物；節日派送應節禮品。善用“何金容基金”援助傷殘弱勢人士。向有困難的人士及時施以援手，並對無以為殮者給予施棺殮葬。

Tung Sing Tong distributes product exchange cards for those who are old, weak, ill or disable, we send out rice coupons and cash coupons of supermarket monthly, and also give out cotton blankets, warm cloths and gifts in winters and festivals. We have also adequately deployed "The Ho Kam Yung Foundation" for the people who are disability. Besides, we reach out to people who are in dilemma, and provide free funeral services to people who do not lie in affordability.

贈醫施藥 Free Medical Services

鑑於市民對中醫醫療的殷切需求，同善堂屬下的診所已開設至五間，分佈於本澳各區域，分別是位於庇山耶街及台山新城市花園的中醫分診所，位於司打口的西醫診所，以及位於氹仔平民新村及華寶花園的兩間中醫分診所。現時診所服務包括中醫內科、跌打、針灸、理療、西醫全科及牙科等項目，五間診所平均每日診治約900多人次。

In response to citizens' eager needs of Chinese medical treatment, Tung Sin Tong has instituted five clinics dispersed at different regions in Macao, including the Chinese Medicine Clinic in Rua de Camilo Pessanha and Jardim Cidade Building in Toi San, Western Medicine Clinic in Praça de Ponte e Horta, and two others Chinese Medicine Clinic in Bairro Social and Wa Bao Taipa. Now, the services of our clinics cover Chinese Internal Medicine, bonesetting, acupuncture, physiotherapy, western medicine, dentistry and so on, diagnosing and treating over 900 people per day.

免費教育 Free Education

同善堂學校由1924年成立至今，一直以來實施免費教育，已經歷95個寒暑。由原來只有十幾人的私塾式義學，逐步發展為由幼稚園到高中均設全日制免費學校，並設有晚間成人教育，全校學生共1,400多人。

學校的發展有賴社會各界人士支持，尤其是特區政府的大力支持和指導。去年教育局更落實與同善堂中學簽署加入「藍天工程」計劃意向書，期望為學生提供更理想的學習環境，繼續為社會培育更多社會棟樑。

Tung Sin Tong School has been conducting 95-years free education since its establishment in 1924. The mentorship private school with a dozen people has now evolved into a free full-time school with classes from kindergarten to senior-high, and also adult education in the evening. The school has now enrolled over 1,400 students.

The gradual development and grow of the school is attributed to the huge supports and assistants from the communities and especially from Macao SAR Government. Last year, Tung Sin Tong Secondary School joined the "Blue Sky Project" with Macao Education and Youth Affairs Bureau, in pursuit of better education environment for students. Tung Sin Tong Secondary School dedicated to cultivate more talents to serve the society.

免費托兒 Free Nursery Services

1976年創辦首間托兒所，至今已逐步拓展至五間，現托兒額960多名。目的是讓勞動家庭的幼兒有機會接受啟蒙教育，並解決雙職家庭外出工作而無法照顧子女的問題，共同為創建和諧及促進社會持續發展作出貢獻。

The first nursery was founded in 1976. Now there are 5 nurseries accommodating 960 children. The aim of these nurseries is to enable the children of working families to receive pre-school education, alleviate the burden from dual-career families and contribute to the social harmony and sustainable development.

敬老護老 Free Elderly Services

本堂2013年在崔德祺主席紀念樓地下及一樓創設第一間長者活動中心。中心以會員制招收55歲或以上非在職而精神健康人士，現有會員1,153名。為了服務更多長者，正於惠愛街積極籌建第二間長者活動中心。中心舉辦活動包括組織具教育及社交性質的小組活動，提供量血壓和脈搏、個案輔導、設免費午餐及下午茶等服務，冀讓長者晚年生活多姿多采。

In 2013, "Tung Sin Tong Elderly Activity Centre" has been established on the ground floor and the first floor of "Tung Sin Tong Chairman Chui Tak Kei Memorial Building". The Centre operates under membership scheme, accepting non-working qualified applicants from 55 years old or above. Nowadays, it has 1,153 members. In order to serve more elders, we shall open the second Tung Sin Tong Elderly Activity Center in Rua da Alegria in the near future. Educational and socializing activities, blood pressure and pulse measurements, individual counseling, free lunch and afternoon tea are provided in the Centre, where seniors spend their free time to build their colorful and beautiful lives of the retirement years.